

КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
для участия в конкурсе
«Закупка поршневого компрессора с воздушным охлаждением»

(35 листов)

Ташкент - 2021г.

COMPETITION DOCUMENTATION
for participation in the competition
«Supply of Air-cooled reciprocating compressor»

(35 pgs.)

Tashkent 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Глава I.
Объявление о проведении конкурса.

Глава II.
Инструкция Участникам Конкурса.
Общие сведения.
Порядок подачи Конкурсных предложений.

Глава III.
Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений.

Глава IV.
Квалификация участников.

Глава V.
Критерии оценки.

Глава VI.
Заключительные положения.

Глава VII.
Проект Контракта.

CONTENT

Chapter I.
Announcement of the contest.

Chapter II.
Instructions for Competition Participants.
General information.
Procedure for submission of Bid Proposals.

Chapter III.
Procedure of review and evaluation of bids.

Chapter IV.
Qualification of Participants.

Chapter V.
Evaluation criterion.

Chapter VI.
Final provisions.

Chapter VII.
Draft Contract.

I. Глава ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку поршневого компрессора с воздушным охлаждением.

Конкурс проводится по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: Procurement2@gtl.uz

Конкурсная документация загружена на
<https://www.uzgtl.com/competition>

Контактное лицо Заказчика: Главный специалист по закупкам Гумаров Т.Х.
(тел. +71 202 40 36)

Участники конкурса предоставляют свои предложения на русском языке.

К рассмотрению будут приняты конкурсные предложения в конвертах, опечатанные участниками конкурса, поступившие по вышеуказанному адресу в срок до 12-00 по местному времени «7» мая 2021 года.

Вскрытие конкурсной комиссией Заказчика конвертов с предложениями участников конкурса состоится в 16:00 местного времени «7» мая 2021 года по вышеуказанному адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

Запросы на разъяснение конкурсной документации представляются с использованием средств почтовой или электронной связи на фирменном бланке участника по адресу: Procurement2@gtl.uz

Участники конкурса, имеют право принять участие во вскрытии предложений.

Chapter 1. ANNOUNCEMENT OF COMPETITION

“Uzbekistan GTL” LLC (Client) as part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” Investment Project, announces competition for supply of Air-cooled reciprocating compressor.

The competition will be held at the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: Procurement2@gtl.uz.

The tender documentation is uploaded to
<https://www.uzgtl.com/competition>

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist –
T. Gumarov (tel.+71 202 40 36)

The participants of the competition shall provide their proposals in Russian.

Proposals in envelopes sealed by participants of the competition, received at the above address until 7 May 2021 12:00 p.m., will be accepted for consideration.

Opening of the envelopes with the participants’ proposals will be held on 07 of May 2021 at 16:00 at the above address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.

Requests for clarification of the competition documentation should be submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: Procurement2@gtl.uz

Participants of the competition have the right to take part in opening of proposals.

Просим участников перед подачей конкурсных предложений проверять их на предмет соответствия конкурсной документации Заказчика.

We request the participants to check their bid proposals for compliance with the Client's competition documentation prior to submission.

II. Глава Инструкция Участникам Конкурса

1. Общие сведения

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку поршневого компрессора с воздушным охлаждением.

Конкурс проводится по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б, e-mail: Procurement2@gtl.uz

[Конкурсная документация загружена на
https://www.uzgtl.com/competition](https://www.uzgtl.com/competition)

Контактное лицо Заказчика: Главный специалист по закупкам Гумаров Т.Х.
(тел. +71 202 40 36)

Запросы на разъяснение конкурсной документации можно представлять с использованием средств почтовой, факсимильной или электронной связи на фирменном бланке участника по адресу: Procurement2@gtl.uz

2. Порядок подачи Конкурсных предложений

2.1. Конкурсное предложение, подготовленное Поставщиком-производителем (далее по тексту Участник конкурса), а также вся корреспонденция и документация, связанная с этим предложением, **должны быть оформлены на русском языке**, оформленная в соответствии с требованиями пункта 2.8 настоящей Конкурсной документации. Заказчик прекращает выдачу каких-либо разъяснений, поступивших после 12-00 «4» мая 2021 года.

2.2. **Цена товара** должна указываться в национальной валюте (для резидентов), для иностранных компаний (для нерезидентов) указывается в долларах США и включается в условия оплаты.

Примечание: Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803

Chapter 2 Instruction for the Competition Participants

I. General Provisions

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” investment project, Uzbekistan GTL LLC (Client) announces competition for supply of Air-cooled reciprocating compressor.

The **competition will be held** at the the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: Procurement2@gtl.uz

[The tender documentation is uploaded to
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

The Client’s contact person: Chief Procurement Specialist – T. Gumarov
(tel.+71 202 40 36)

Requests for clarification of the competition documentation can be submitted on the participant’s letterhead using postal, facsimile or electronic communication to e-mail address: Procurement2@gtl.uz

2. Procedure for submission of proposals

2.1. The bid proposal prepared by the Supplier-manufacturer (hereinafter referred to as the Participant of the Competition), as well as all correspondence and documentation related to this proposal, **must be issued in Russian**, in accordance with the requirements of paragraph 2.8 of this Competition documentation. The client stops issuing any clarifications received after 12-00 on May 4, 2021.

2.2. **Price of the goods** shall be indicated in national currency (*for residents*), and for foreign companies (*for non-residents*) it shall be specified in US Dollars and included in payment terms.

Note: the Client is exempt from paying customs duties (except for customs clearance fees) in accordance with Decree of the President of the Republic of

освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление), в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857 не является плательщиком НДС.

2.3. Последний срок подачи Конкурсных предложений: до 12-00 местного времени «7» мая 2021 года. К рассмотрению будут приняты Конкурсные предложения, поступившие до истечения срока, по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.

2.4. Конкурсные предложения, поступившие по почте после 12-00 местного времени «7» мая 2021 года, приниматься, вскрываться и рассматриваться не будут, независимо от причин опоздания. Компании, подавшие эти предложения, могут забрать их в течение 15 дней, по истечению указанного срока. Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

2.5. Конкурсная комиссия Заказчика вскрывает общие конверты с Конкурсными предложениями (по адресу: 100060, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7Б.) в 16-00 «7» мая 2021 года.

2.6. Представитель Участника конкурса, имеет право принять участие во вскрытии его Конкурсного предложения, для чего Участник конкурса должен до истечения срока подачи Конкурсных предложений подать заявление об его участии на вскрытии. Для присутствия на вскрытии представитель Участник конкурса должен представить документ, подтверждающий необходимые полномочия (удостоверение или доверенность Участник конкурса).

2.7. **Участник** конкурса несет все расходы, связанные с подготовкой и подачей Конкурсного предложения. Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие затраты.

2.8. Конкурсное предложение должно находиться в запечатанном общем конверте, который должен **содержать:**

- **конверт № 1** содержащий Техническое предложение Участника конкурса, подготовленное в соответствии с Техническим заданием, а также копией на электронном носителе в формате Microsoft Office и/или PDF;
- **конверт № 2** содержащий Коммерческое предложение Участника конкурса, подготовленное в соответствии с Техническим заданием и с условиями проекта контракта и Приложением №3 к Конкурсной документации.

Uzbekistan dd. 29.12.2016 No. PP-2706 and Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dd. 06.10.2017 No. 803, and is not a VAT payer in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 16.07.2018 No. PP-3857.

2.3. The deadline for submission of the Bid Proposals is until 12-00 p.m. local time on 7 May 2021. The Bid Proposals which are received before the deadline at: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, will be accepted for consideration.

2.4. The Bids received after 12-00 local time 7 May 2021 will not be accepted, opened and considered regardless of the reasons of the delay. The Companies which submitted these proposals can take them back within 15 days after expiry of the specified period. The Client shall not be responsible for their safety.

2.5. The Competition Committee of the Client shall open the common envelopes with the Bid Proposals (at: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.) at 16-00 on 7th of May 2021.

2.6. Representative of the Participant shall have the right to take part in opening procedure of its Bid Proposal, for which the Participant shall submit an application for its participation in the opening before the bid closing date. In order to attend the opening procedure, the representative of the Participant shall provide a document confirming the necessary powers (identity document or power of attorney of the Participant).

2.7. The **Participant** shall bear all costs related to preparation and submission of the Bid Proposal. The Client shall have no obligation or liability for such costs.

2.8. The Bid Proposal shall be in a sealed common envelope, which shall **contain:**

- **envelope No. 1** containing a Technical proposal prepared in accordance with the Technical Specifications in two counterparts (original and copy) and a copy on electronic media in Microsoft Office and/or PDF format;
- **envelope No. 2** with a Commercial Proposal in accordance with the Technical Specifications and with the terms of a draft contract and Appendix No. 3 to the Bid Competition.

Общий конверт, конверты №1 и 2 должны быть опечатаны и подписаны лицом (лицами), наделённым полномочиями для подписания Конкурсного предложения от имени Участника конкурса. На всех конвертах должны быть обозначены номера конвертов и название конкурса.

Все страницы Конкурсной документации должны быть подписаны лицом (лицами), подписавшим Конкурсные предложения и должны быть прошиты.

Если наружный конверт не запечатан и не помечен в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не несет никакой ответственности за утерю его содержимого.

Перечень документов, необходимых для участия в Конкурсе

Перечень документов общего конверта

1. Общие и квалификационные сведения Участника Конкурса (**Приложение 1 к Конкурсной документации**).
2. Копии действующих лицензий, разрешений, допусков, сертификатов на осуществляемые виды деятельности, необходимые для проведения поставок, выставленных на Конкурс, указанных в п.10 Технического задания.
3. Доверенность лицу, подписавшему Конкурсное предложение, на право принимать обязательства от имени Участника конкурса, если такое лицо не наделено соответствующими полномочиями согласно учредительным документам Участника.
4. Копия свидетельства о регистрации юридического лица Участника.

Перечень документов конверта «1»

1. Техническое предложение, составленное в соответствии с требованиями Технического задания (**Приложение №2 к Конкурсной документации**).
2. В конверт «1» также вкладывается электронный носитель (usb-flash) с электронными версиями вложений конверта «1» и общего квалификационного сведения Участника конкурса (**без ценового предложения**) в формате PDF или DOC.

Примечание: Документы, входящие в конверт «1», не должны содержать никакой информации относительно цены Конкурсного предложения. Все цены, тарифы и итоговые суммы, составляющие Предложение, должны

The common envelope, envelopes 1 and 2 shall be sealed and signed by a person (s) authorized to sign the Bid Proposal on behalf of the Participant. All envelopes shall bear the name of the competition and envelope numbers.

All pages of the Competition Documentation shall be signed by the person (s) who signed the Bid Proposals, and stitched.

If the outer envelope is not sealed and marked in accordance with the above requirements, the Client shall not be liable for loss of its contents.

List of documents required for participation in the Competition

List of common envelope documents

1. General and qualification information of the Competition Participant (Attachment 1 to the Competition Documentation).
2. Copies of existing licenses, permits, permissions, and certificates for types of activities are required for deliveries which are put out to the Competition, as specified in clause 10 of the Technical Specification.
3. Power of attorney to the person who signed the Bid Proposal, for the right to accept obligations on behalf of the Competition Participant, if such person is not properly authorized according to the constituent documents of the Participant.
4. A copy of the registration certificate of the Participant's legal entity.

The list of documents of envelope 1

1. Technical proposal drawn up in accordance with requirements of Technical Specification (Attachment 2 to the Competition Documentation).
2. Envelope 1 shall also include an electronic media (usb-flash) with electronic versions of Envelope 1 and general qualification information of the Competition Participant (**without price proposal**) in the format PDF or DOC.

Note: Documents included in Envelope 1 **must not contain any information regarding the Bid price**. All prices, tariffs, and totals that make up the Proposal must be contained only in documents of Envelope 2. Failure to satisfy this condition leads to disqualification of the Participant.

содержаться только в документах конверта «2». При несоблюдении данного условия Участник дисквалифицируется.

Перечень документов конверта «2»

1. Ценовое предложение (Приложение 3).
2. Таблица цен (Приложение 3).

2.9. Участник конкурса в дополнение к поданному Конкурсному предложению может представить альтернативное предложение, которое является привлекательным с технической и/или коммерческой точки зрения и может предоставить Заказчику существенную экономию затрат. Данное предложение должно быть вложено в отдельный конверт с надписью «Альтернативное предложение – Конверт №1 (содержит Техническое предложение)» и «Альтернативное предложение – Конверт №2 (содержит Коммерческое предложение)».

2.10. Альтернативное предложение Участника конкурса, поданное без представления Конкурсного предложения, рассматриваться не будет.

III. Глава

3. Порядок рассмотрения и оценка Конкурсных предложений

3.1. Рассмотрение и оценка предложения участников Конкурса, осуществляется в три этапа:

- I этап – общая квалификационная оценка и техническая оценка;
- II этап – коммерческая оценка.

3.2. На I этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает общий конверт участников Конкурса;
- проверяет содержимое общего конверта на предмет его комплектности;
- проводит квалификационную оценку Участников конкурса;
- вскрывает конверты № 1 предложений Участников конкурса;
- проверяет содержимое конвертов № 1 на предмет их комплектности;
- проводит техническую оценку конкурсных предложений на предмет их соответствия требованиям Технического задания Заказчика (Приложение № 2 к Конкурсной документации);
- определяет Участников конкурса, предложения которых считаются соответствующими требованиям Технического задания Заказчика на основе

List of documents of Envelope 2

1. Price proposal (Attachment3).
2. Price table (Attachment 3).

2.9. In addition to the submitted Bid Proposal, the Competition Participant may submit an alternative proposal that is technically and/or commercially attractive and may deliver substantial cost savings to the Client. This proposal shall be enclosed in a separate envelope marked as “**Alternative proposal – Envelope #1 (with Technical Proposal)**” and “**Alternative proposal – Envelope #2 (with Price Proposal)**”.

2.10. An **Alternative Proposal** submitted by a bidder without a Bid Proposal will not be considered.

Chapter III

3. The procedure of review and evaluation of the proposals

3.1. proposals of the Competition Participants shall be reviewed and evaluated in three stages:

- Stage I-general qualification evaluation and technical assessment;
- Stage II-commercial evaluation.

3.2. At Stage I, the Client's Competition Commission shall:

- open the common envelope of the Competition Participants;
- check the contents of the Common envelope for completeness;
- conduct a qualification assessment of the Competition Participants.
- open Envelope 1 of the Competition Participants proposals;
- check contents of Envelopes 1 for completeness;
- conduct technical evaluation of the bids for their compliance with requirements of the Client's Technical Specification (Attachment 2 to the Competition Documentation);
- determine the Competition Participants whose proposals are considered to meet requirements of the Client's Technical specification based on Attachment 1

Приложения №1 к Техническому заданию, указанной в Приложении № 2 к Конкурсной документации.

3.3. Конкурсная комиссия Заказчика оставляет за собой право не рассматривать предложения участников Конкурса, которые не соответствуют установленным Квалификационным требованиям, и оставляет их без дальнейшего рассмотрения.

3.4. Предложения участников Конкурса, которые соответствуют требованиям Технического задания Заказчика, передаются на II этап.

3.5. **На II этапе** Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверты № 2 с коммерческими предложениями Участников конкурса прошедших I этап;
- проверяет содержимое конвертов № 2 на предмет их комплектности;
- проводит коммерческую оценку коммерческих предложений на предмет их соответствия требованиям проекта Контракта (Приложение № 4 к Конкурсной документации);
- определяет победителя конкурса, предложившего лучшие условия исполнения контракта на основе критериев, указанных в Приложении № 3 и 4 к Конкурсной документации;
- по усмотрению, определяет резервного исполнителя, предложение которого по решению конкурсной комиссии признано наилучшим после предложения победителя конкурса.

3.6. Конверты №1 и №2 Участников конкурса, не прошедших I и II этапы, не вскрываются и возвращаются Участникам конкурса по запросу в течение 5 дней с даты вскрытия. По истечению указанного срока, Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

to Technical Specification specified in Attachment 2 to the Competition Documentation.

3.3. The Competition Commission of the Client reserves the right not to review proposals of the Competition Participants which do not meet the established Qualification requirements, and leaves them without further consideration.

3.4. Proposals of the Competition Participants which meet requirements of the Client's Technical specification shall be passed to Stage 2.

3.5. At **Stage II**, the Competition Commission of the Client shall:

- open envelopes 2 with commercial proposals of the Competition Participants passed of Stage 1;
- check contents of Envelopes 2 for completeness;
- conduct commercial evaluation of commercial proposals for their compliance with requirements of the Draft Contract (Attachment 4 to the Competition Documentation);
- determine the winner of competition which offered the best conditions for performance of the contract based on criteria specified in Attachment 3 and 4 to the Competition Documentation;
- at its discretion, determine backup contractor whose proposal is recognized the best after proposal of the winner of the Competition, by the decision of the Competition Commission.

3.6. Envelopes 1 and 2 of the Competition Participants that have not passed Stage 1 and 2 shall not be opened and shall be returned to the Competition Participants by the request during the 5 days from the date of open. After the expiration of the specified period, the Client is not responsible for their safety.

IV. Глава 4. Квалификация участников

4.1. Все участники должны включить в свои Конкурсные предложения документы, указанные в Приложении №1. Если Участник не предоставляет информацию, имеющую существенное значение для оценки его квалификации или своевременно не представляет разъяснения или дополнительно затребованную информацию или обоснование

Chapter IV. 4. Qualification of Participants

4.1. All participants shall include the documents specified in Attachment 1. If a Participant does not provide information that is essential for assessing their qualifications or does not provide timely explanations or additional requested information or justification for the information provided, such Participant may be excluded from the Competition.

предоставленных сведений, такой Участник может быть отстранен от участия в Конкурсе.

4.2. Участник, а также участники банков, которых зарегистрированные в оффшорных зонах, к участию в конкурсе не допускаются.

V. Глава

5. Критерии оценки

5.1. Конкурсные предложения оцениваются Конкурсной комиссией, на соответствия технической части Конкурсного предложения, а также предлагаемой цены Конкурсного предложения и с учетом предлагаемых сроков, объема и качества поставляемого Товара.

5.2. При этом оцениваются только те Конкурсные предложения, которые признаются соответствующими требованиям Конкурсной документации.

5.3. Конкурсные предложения, признанные несоответствующими требованиям Конкурсной документации, могут быть отклонены Конкурсной комиссией.

Квалификационные и Технические критерии оценки

Предложение, отраженное в первом конверте, будет оцениваться закупочной комиссией на соответствие условиям конкурсной документации, в том числе Техническому заданию.

Не соответствующие требованиям технического задания, не будут рассматриваться и допускаться к оценке коммерческой части, если такие отклонения, по решению закупочной комиссии существенно будут влиять на поставку качественного товара и сопутствующих услуг.

Коммерческая оценка

Победителем признается участник конкурса, чье предложение признано соответствующим техническим требованиям и предложивший наименьшую цену на требуемый объем и сроки поставки товара, с принятием условий контракта (Приложение №4).

Примечание. Заказчик оставляет за собой право рассматривать цены коммерческого предложения как по позиционно, так и в целом от общей цены предложения участника конкурса и присуждать позиции к поставке по отдельности.

4.2. The participant, as well as participants whose banks are registered in offshore zones, shall not be allowed to participate in the competition.

Chapter V

5. Evaluation criterion

5.1. The Bid Proposals shall be evaluated by the Competition Commission based on technical part of the Bid Proposal, as well as the proposed Bid price, and taking into account the proposed terms, volume, and quality of the Product to be delivered.

5.2. At this, only those Bid Proposals shall be evaluated which are recognized as meeting the requirements of the Competition Documentation.

5.3. Bid proposals which are found not meeting the requirements of the Competition Documentation may be rejected by the Competition Commission.

Qualification and Technical evaluation criteria

The proposal reflected in the first envelope will be evaluated by the procurement commission for compliance with the terms of the tender documentation, including the Terms of Reference.

Those that do not meet the requirements of the technical specifications will not be considered and admitted to the assessment of the commercial part, if such deviations, by the decision of the procurement commission, will significantly affect the supply of quality goods and related services.

Commercial evaluation

Competition Participant whose proposal is recognized as meeting the technical requirements and which offered the lowest price for the required goods volume and delivery time, and accepting the terms of the contract shall be recognized the winner of the Competition (Attachment 4).

Note. The Client reserves the right to consider the prices of the commercial proposal both positionally and as a whole from the total price of the bidder's proposal and to award items for delivery separately.

VI. Глава

6. Заключительные положения

6.1 Заказчик заключает контракт с победителем Конкурса и после его подписания все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.

6.2 Заказчик допускает корректировки по формату, содержанию, опечаток Технического предложения, и такие разъяснения могут быть рассмотрены в течение 5 дней с момента уведомления участника Конкурса по предоставлению дополнительной информации.

6.3 Решения конкурсной комиссии указываются в соответствующих протоколах ее заседаний.

VII. Глава

7. Проект контракта

7.1. К настоящей Конкурсной документации прилагается проект Контракта, который подпишут Заказчик и победивший Участник.

7.2. По истечению срока подачи конкурсных предложений, все комментарии к проекту Контракта не допускаются и не принимаются. Победивший Участник обязан подписать пересмотренный Контракт, оформленный на основании информации, предоставленной Участником в его предложении.

Chapter VI

6. Final provision

6.1. The Client shall enter into the contract with the winner of the Competition, and after its execution all previous negotiations and correspondence on the contract shall become invalid.

6.2. The Client allows corrections in the format, content, typos of the Technical Proposal, and such clarifications can be considered within 5 days from the date of notification of the Tender participant to provide additional information.

6.3. Decisions of the Competition Commission shall be set out in respective minutes of its meetings.

Chapter VII

7. Draft contract

7.1. This Competition Documentation is accompanied by a draft Contract which will be signed by the Client and the winning Participant.

7.2. After bid closing date, no comments to the draft Contract shall be allowed or accepted. The winning Bidder shall sign the revised Contract based on information provided by the Bidder in its proposal.

**Приложение №1 к
Конкурсной документации**

Attachment 1 to the Competition Documentation

Общие сведения.

Наименование юридического лица	
Организационно-правовая форма	
Юридический (почтовый) адрес	Фактическое местонахождение
Телефон	Контакт
Факс	Телекс/e-mail
Место регистрации	Год регистрации
Банковские реквизиты	
Форма собственности (с государственная, частная, с гос. участием)	Номер и дата сертификата об аккредитации
ИНН	ОКЭД

Достоверность всех представленных данных подтверждаем, и сообщаем о согласии участвовать в конкурсе «**Закупка поршневого компрессора с воздушным охлаждением**» в соответствии с требованиями Конкурсной документации.

Наименование Участника Конкурса
Адрес

Руководитель
м.п.

Ф.И.О.

General information.

Name of legal entity	
Organizational and legal form	
Legal (postal) address	Actual location
Phone	Contact
Telex	Fax/e-mail
Place of registration	year of registration
Bank details	
Form of Clientship (state, private, with state participation)	Number and date of certificate of accreditation
TIN	OKED

We confirm credibility of all the data submitted and inform you of our consent to participate in the competition for “**Air-cooled reciprocating compressor supply**” in accordance with requirements of the Competition Documentation.

Name of the Competition Participant
Address

Director
(seal)

Full Name

Квалификационные сведения.

1. Сведения о документах дающих право на осуществление видов деятельности, соответствующих предмету Конкурса (если в соответствии с действующим законодательством страны регистрации Участника конкурса данный вид деятельности подлежит лицензированию).

	Название документа	№ документа	Область применения	Дата выдачи	Срок действия

2. К участнику Конкурса предъявляются следующие квалификационные требования, которые он обязан подтвердить необходимыми документами:

- Свидетельство о регистрации юридического лица;
- Правомочность лица, уполномоченного на заключение контракта (приказ или решение о назначении директора, Устав или доверенность);
- Сведения о текущих или планируемых в 2021 г. процедурах ликвидации/банкротства/реорганизациях Участника (слиянии, разделении, присоединении и т.д.).
- Сведения об отсутствии участника задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей. (Справка налоговой инспекции);
- отсутствие записи в Едином реестре недобросовестных исполнителей.

Information of Qualification

1. Information about documents which give the right to perform activities which correspond to the subject of the Competition (if, in accordance with the current legislation of the country of registration of the Competition Participant, this type of activity is subject to licensing).

	Document name	Document number	Scope	Issue date	Expiration date

2. The following qualification requirements to the Competition participant, which they must confirm with necessary documents:

- Certificate of registration of the legal entity;
- Competence of the person authorized to enter into the contract (order or decision of Director appointment, Charter or power of attorney);
- Information about current or planned liquidation/bankruptcy/reorganization procedures of the Participant in 2021 (merger, division, consolidation, etc.).
- Information about absence of tax arrears and other mandatory payments due by the Participant. (Certificate from tax inspectorate).
- no entry in the Unified Register of Unscrupulous Performers.

**Приложение №2
к Конкурсной документации**

**Attachment 2
to the Competition Documentation**

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на закупку поршневого компрессора с воздушным охлаждением, резиновые шланги высокого давления и соединитель для поддержания технического обслуживания завода в период пуско-наладки и эксплуатации.

1. Общее сведения:

Описание товара и его технические характеристики: согласно приложению №1

2. Цель приобретения товаров: Оснащение необходимыми оборудованиями как – Поршневой компрессор с воздушным охлаждением, резиновые шланги высокого давления и соединитель. При использовании персоналом Ремонтно-механического цеха для испытания статических оборудования, технологических трубопроводов, специальных предохранительных клапанов, а так же заполнение воздушных баллонов.

3. Вид упаковки. Каждый товар должен быть завернут должным образом в соответствующим упаковочным материалом и упакован в отдельный (индивидуальный) ящик (коробку), снабженный поглотителем влаги (адсорбентом) для обеспечения требований «сухой упаковки». Указанные ящики (коробки) должны быть соответствующим образом промаркированы и уложены в общий ящик с вложением в него упаковочного листа.

4. Требование на соответствие товара нормативным документам в области технического регулирования: Товар должен быть произведен в соответствии с требованиями нормативного документа в области технического регулирования (ASTM, ГОСТ, ISO и т.д.) или нормативно-технического документа производителя.

5. Требования по правилам сдачи и приемки:

5.1. Порядок сдачи и приемки: Требования по сдачи и приемки будут указаны в контракте.

5.2. Требования к страхованию товара: Услуга по страхованию товаров является обязанностью поставщика.

5.3. Документация, передаваемая вместе с товаром: Руководство по

TECHNICAL SPECIFICATION

for supply of Air-cooled reciprocating compressor, high-pressure rubber hoses and a connector to support the maintenance of the plant during the pre-commissioning period and during operation.

1. General information:

Product description and technical characteristics: according to Application №1.

2. Purpose of goods purchase: Equipping necessary equipment as - Piston compressor with air cooling, high-pressure rubber hoses, and connector which is used by personnel of the Repair and Mechanical Shop for testing static equipment, process pipelines, special safety valves, and filling of air cylinders.

3. Type of package. Each product shall be properly wrapped in appropriate packaging material and packed in a separate box equipped with a moisture absorber (adsorbent) to meet the requirements of "dry packaging." The boxes (boxes) shall be appropriately marked and stored in a common box with a packing list embedded therein.

4. The requirement for conformity of the goods with regulatory documents in the field of technical regulation: The goods must be produced in accordance with the requirements of the regulatory document in the field of technical regulation (ASTM, GOST, ISO, etc.) or the regulatory and technical documentation of the manufacturer.

5. Requirements for terms of handover and acceptance:

5.1. Handover and acceptance procedure: Requirements for handover and acceptance will be presented in the contract.

5.2. Requirements for product insurance: The product insurance service is responsibility of the supplier.

складскому хранению, сертификат происхождения и упаковочный лист.

5.4. Требования к гарантии качества товаров: Каждый поршневой компрессор с воздушным охлаждением, резиновые шланги высокого давления и соединители должны поставляться вместе с сертификатом качества, техническим паспортом, сертификатом происхождения и сертификатом соответствия.

5.5. Гарантийная срок не менее 24 мес.

6. **Требования к транспортированию и хранению:**

6.1. Должна быть обеспечена сохранность товаров при их перевозке и хранении в течение сроков, установленных производителем в товаросопроводительной документации. Упаковка не должна иметь острых выступающих частей, углов, кромок и поверхностей с неровностями, которые могут нанести повреждения транспортным средствам и товарам.

6.2. Поставщику допускается указать альтернативные варианты упаковки, если имеются в его распоряжении.

6.3. Поставщик должен предусмотреть порционную доставку.

6.3.1. При составлении графика, необходимо учесть дату прибытия на место поставки, сроков годности товара и специфики каждого товара при складском хранении. График должен быть согласован с Покупателем.

7. **Требования к качеству товара:**

7.1. Товар должен быть новым, ранее не использованным и не эксплуатированным. Все инструменты должны соответствовать требованиям указанной в приложении №1.

7.2. Количества и комплектация товаров должны соответствовать требованиям, указанным в Приложении №1 к Техническому заданию.

7.3. Тип масла должен соответствовать требованиям ISO.

8. **Запасные части**

8.1 Поставщик должен обеспечить запасные части как масла фильтра, фильтр воздуха и по рекомендации производителя прокладной элементы (сальники) на 2 года эксплуатации.

9. **Место поставки:**

9.1. При вагонной и контейнерной поставках: DAP - ж/д. ст. Кенгсой (код станции – 732602), АО «Узбекистон Темир Йуллари».

9.2. При автотранспортной поставке: DAP - Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, посёлок

5.3. Documentation that is sent with the product: a warehouse storage guide, a certificate of origin, and a packing list.

5.4. Product quality assurance requirements: Each air-cooled Reciprocating Compressor, High-pressure Rubber Hoses, and Connector must be supplied with a quality certificate, technical passport, a certificate of origin, and a certificate of conformity.

5.5. The warranty period must be specified, no less then 24 months

6. **Requirements for transportation and storage:**

6.1. The products shall be protected during their transportation and storage within the terms established by the manufacturer in the shipping documentation. The package shall not have sharp protruding parts, corners, edges and surfaces with irregularities which may cause damage to vehicles and goods.

6.2. The Supplier may specify alternative packaging options if available.

6.3. Supplier shall provide for batch delivery.

6.3.1. Upon making a schedule, it is necessary to take into account the date of arrival at the place of delivery, the shelf life of the goods, and the specifics of each good in warehouse storage. Schedule to be agreed with Client.

7. **Product Quality Requirements:**

7.1. The Product must be new, not previously used, and not operated. All tools shall comply with the requirements of Annex No. 1.

7.2. Quantities and packaging of goods shall comply with the requirements specified in Appendix No. 1 to the Terms of Reference.

7.3. Oil type shall be as per ISO requirements.

8. **Spare Parts**

8.1 Supplier shall provide spare parts such as oil filter, air filter and as per supplier's recommendation sealing elements (O rings) for 2 years of exlupatation.

9. **Delivery address:**

9.1. A wagon and container deliveries: DAP – railway, station Kengsoy (station code - 732602), JSC «Uzbekistan Temir Yullari».

Шуртан, индекс 180300, Завод ООО «Uzbekistan GTL».

10. Дополнительные требования:

10.1. Каждый участник конкурса должен включить в техническом предложении нижеследующую информацию:

10.1.1. Представляемое техническое предложение должно быть составлено на английском языке и должно быть продублировано на русский или на государственный (узбекский) язык;

10.1.2. Предоставляемое техническое предложение должно иметь копию на электронных носителях (Flash USB);

10.1.3. Необходимо предоставить сертификаты (международные сертификаты ISO-9001, 14001, OHSAS 18001, сертификат качества производителя и/или другие сертификаты международных, признанных лабораторий и центров испытаний);

10.2. Необходимо указать общедоступную информацию о компании производителе и поставщика (сайт компании).

10.3. Местоположение сервисный центр (если есть в Узбекистане или сближающий) требует указывать.

.

9.2. In case of Road transport delivery: DAP - Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzarsky district, Shurtan village, index 180300, Uzbekistan GTL LLC plant.

10. Additional requirements:

10.1. Each bidder must include the following information in the technical proposal:

10.1.1. The technical proposal submitted shall be in English and shall be duplicated into Russian or the State (Uzbek) language.

10.1.2. The submitted technical proposal must have a copy on electronic drives (Flash USB);

10.1.3. Certificates (international certificates ISO-9001, 14001, OHSAS 18001, manufacturer's quality certificate and/or other certificates of international, recognized laboratories and test centers) shall be provided;

10.2. Public information about the manufacturer and supplier company (company site) must be provided.

10.3. Service center locations (If any in Uzbekistan or nearby) shall be indicated.

Attachment #1 to Specification
\ Приложение №1 к
Техническому заданию

Технические данные/ Technical data	Описание/ Description	Количество Quantity	Примечание Note
Основные технические данные	Тип: Поршневой компрессор с воздушным охлаждением Производительность [л / мин] 570 Максимум. Давление [бар]: 420 Скорость вращения [1 / мин]: 1060 Кол-во цилиндров / Кол-во ступеней: 4/4 Тип тягача: Электродвигатель Мощность привода [кВт] при 50 Гц: 15,0 Требуется охлаждающий воздух. [м³ / ч] при 50 Гц: 4500 Тип смазки: Масляный насос + брызги масла Объем масла [л] / Давление масла [бар]: 2,9 / 2,0 (+/- 0,1) Рабочая температура [° C]: От + 5 ° C до + 45 ° C Емкость фильтра [м³ при + 20 ° C]: 1440 (при + 20 ° C / ок. 42 ч) Уровень шума [дБ (А)]: 82,7 (изм. На 1 м) / 77 (изм. На 3 м) Содержание масла в выходном воздухе: 0,3 мг/м³ Влажность воздуха на выходе: 25 мг/м³ Type: Air cooled piston compressor Capacity [l/min]: 570 Max. Pressure [bar]: 420 RPM [1/min]: 1060 No of cylinders / No of stages: 4/4 Prime mover type: E-Motor Drive power [kW] with 50 Hz 15.0 Cooling air req. [m³/h] with 50 Hz: 4500 Lubrication type: Oil pump + Splash oil Oil capacity [l] / Oil pressure [bar]: 2.9 / 2,0 (+/- 0,1) Operating temperature [°C]: +5°C to +45°C Filter capacity [m³ at +20°C]: 1440 (at +20°C / approx. 42 h) Noise level [dB(A)]: 82,7 (meas. at 1 m) / 77 (meas. at 3 m) Outlet air oil content: 0.3mg/m³ Outlet air moisture content: 25mg/m³	2 комплекта/ 2 sets	

	Резиновые шланги высокого давления в соответствии с SAE 100 R2AT, с обжатыми внутренними соединительными резьбами BSP (поворотные гайки), подходят для подачи смазки, воздуха и воды под высоким давлением. Внутренняя структура из маслостойкого синтетического каучука, покрытие из резины с высокой устойчивостью к истиранию, озону и атмосферным воздействиям. Армирование: 2 оплетенных стальной проволокой, высоко стойких слоя. <table><tr><td>Номинальный, ø</td><td>1/2"</td></tr><tr><td>Внутренний диаметр, ø</td><td>12,7 мм</td></tr><tr><td>Наружный, ø</td><td>22,2 мм</td></tr><tr><td>Рабочее давление</td><td>275 бар</td></tr><tr><td>Давление разрыва</td><td>1100 бар</td></tr><tr><td>Минимальный радиус изгиба</td><td>180 мм</td></tr><tr><td>Рабочая температура (мин/макс)</td><td>-40/+100°C</td></tr><tr><td>Вес</td><td>0,63 кг/м</td></tr><tr><td>Длина</td><td>25 метров</td></tr></table> High pressure rubber hoses in accordance with SAE 100 R2AT, with swaged female BSP connection threads (swivel nuts), suitable for the supply of grease, air and water at high pressure. Internal structure in oil-resistant, synthetic rubber, coating in rubber highly resistant to abrasion, ozone and atmospheric influences. Reinforcement: 2 steel wire braided, highly resistant layers. <table><tr><td>Nominal, ø</td><td>1/2"</td></tr><tr><td>Internal, ø</td><td>12.7 mm</td></tr><tr><td>External, ø</td><td>22.2 mm</td></tr><tr><td>Working pressure</td><td>275 bar</td></tr><tr><td>Burst pressure</td><td>1100 bar</td></tr><tr><td>Min bending radius</td><td>180 mm</td></tr><tr><td>Working temperature (min/max)</td><td>-40/+100°C</td></tr><tr><td>Weight</td><td>0.63 kg/m</td></tr><tr><td>Length of</td><td>25 meters</td></tr></table>	Номинальный, ø	1/2"	Внутренний диаметр, ø	12,7 мм	Наружный, ø	22,2 мм	Рабочее давление	275 бар	Давление разрыва	1100 бар	Минимальный радиус изгиба	180 мм	Рабочая температура (мин/макс)	-40/+100°C	Вес	0,63 кг/м	Длина	25 метров	Nominal, ø	1/2"	Internal, ø	12.7 mm	External, ø	22.2 mm	Working pressure	275 bar	Burst pressure	1100 bar	Min bending radius	180 mm	Working temperature (min/max)	-40/+100°C	Weight	0.63 kg/m	Length of	25 meters	2 штук/ 2 pieces	Резьбовое соединительная части шланга должна совпадать на следующие заявленных соединителям Размер: 1/2 Материал: Сталь Тип фитинга: UNF Тип Соединения: Резьбовой The threaded connecting part of the hose must match the following declared connectors Size: 1/2 Material: Steel Fitting Type: UNF Connection Type: Threaded 
Номинальный, ø	1/2"																																						
Внутренний диаметр, ø	12,7 мм																																						
Наружный, ø	22,2 мм																																						
Рабочее давление	275 бар																																						
Давление разрыва	1100 бар																																						
Минимальный радиус изгиба	180 мм																																						
Рабочая температура (мин/макс)	-40/+100°C																																						
Вес	0,63 кг/м																																						
Длина	25 метров																																						
Nominal, ø	1/2"																																						
Internal, ø	12.7 mm																																						
External, ø	22.2 mm																																						
Working pressure	275 bar																																						
Burst pressure	1100 bar																																						
Min bending radius	180 mm																																						
Working temperature (min/max)	-40/+100°C																																						
Weight	0.63 kg/m																																						
Length of	25 meters																																						

Соединитель Размер: 1/2" Материал: SS Давления: 275 бар Тип фитинга: UNF Тип Соединения: Резьбовой Использование/Применение: Воздух, Вода, Смазочные материалы Connector Size: 1/2" Material: SS Pressure: 275 bar Fitting Type: UNF End Connection Type: Threaded Usage/Application: Air, Water, Lubricants	8 штук/ 8 pieces	
--	-----------------------------	---

ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

на закупку поршневого компрессора с воздушным охлаждением

Дата: (вписать дату подачи конкурсного предложения).

КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером требуемых услуг и товаров.

Проанализировав все требования, конкурсной документации и проекта контракта предлагаем следующие условия:

- **условия оплаты:** – 15% предоплата с даты подписания Контракта, оставшаяся часть 85% по факту поставки в течении 14 рабочих дней;
- **условия поставки:** - DAP -станция Кенгсой, код ст.№73260, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (Если Товар передается на склад Заказчика): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).;
- **сроки поставки** – не более 60 календарных дней;

Общая сумма по Контракту с учетом доставки составляет _____ (указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа) и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 90 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

Мы понимаем, что закупочная комиссия не обязана принять наименьшее ценовое предложение, а принимать наилучшее предложение по всем показателям и критериям оценки.

Дата: «__» _____ 2021г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

PRICE OFFER

for the supply of Air-cooled reciprocating compressor

Date: (date of submission of the tender).

TO: Procurement Commission.

We undersigned, declare that we have studied the competition documentation generally and have become acquainted with the scope of required services and Goods.

Having analyzed all requirements of competition documentation and the draft contract, we offer the following conditions:

- **payment conditions:** - 15% prepayment from the date of signing the Contract, the remaining - 85% upon delivery within 14 business days;
- **delivery conditions:** - DAP railway station Kengsoy, Code st. No. 73260, Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan (If the Goods are transferred to the Client 's warehouse): Construction site of the “Uzbekistan GTL” LLC plant (Guzarsky district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan) .;
- **delivery time** - no more than 60 calendar days;

The total amount under the Contract, taking into account delivery, is _____ (indicate the total tender amount in figures and words, as well as the payment currency) and is indicated in the attached price table, which is part of this tender.

We agree to adhere to the provisions of this proposal for 90 days, starting from the date set as the deadline for accepting Bids. This Bid will remain binding on us and may be accepted at any time before the expiration of this period.

We understand that the procurement commission is not obliged to accept the lowest price offer, but to accept the best offer for all indicators and evaluation criteria.

Date: "___" _____ 2021

FULL NAME. and signature of the manager or authorized person

Print place

ТАБЛИЦА ЦЕН

№	Наименование товара	Моде ль и марка	Ед. изм.	Кол- во	Цена за единицу	Сумма с учетом количеств а.
1.						

PRICE TABLE

№	Description	Model and brand	Unit.	Q-ty	Unit price	Total
1.						

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

Дата: «__» _____ 2021г.

Signature of authorized person & FULL NAME _____
seal

Date: «__» _____ 2021г.

CONTRACT for supply of Air-cooled reciprocating compressor № UzGTL-CON- Tashkent ____ May 2021	КОНТРАКТ №UzGTL-CON- на поставку поршневого компрессора с воздушным охлаждением г. Ташкент ____ мая 2021
«_____» (hereinafter referred to as the “Supplier”), represented by Director _____, acting on the basis of Charter, stated as a bid winner based on Protocol of Competition Committee #_____ dated _____ 2021, on the other part, and «Uzbekistan GTL» Limited Liability Company (hereinafter referred to as the “Client”), represented by _____, acting on the basis of Charter, on the one part, Client and Supplier are hereinafter referred to as a “Party” individually and as the “Parties” collectively, have concluded this contract on _____ supply (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows:	«_____, (далее - «Поставщик»), в лице Директора г-на _____, действующего на основании Устава, признанное победителем Конкурса на основании Протокола Конкурсной комиссии № ____ от _____ 2021 г., с одной стороны, и ООО «Uzbekistan GTL» (далее - «Заказчик»), в _____, _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Контракт на поставку _____ (далее - «Контракт») о нижеследующем:
1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT 1.1. The Supplier shall supply the Goods to the Client, as set out in the Attachment No. 1 hereto, and the Client shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions set forth herein. 1.2. Description, quantity, unit price, customs code (Code HS custom’s) of the Goods shall be shown in Attachment No.1 hereto.	1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1.1. Поставщик обязуется поставить Заказчику _____ (далее - Товары), указанные в приложении к настоящему Контракту, а Заказчик обязуется принять и оплатить Товары в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Контракте. 1.2. Наименование, количество, цена за единицу Товара, код ТН ВЭД указаны в приложении к настоящему Контракту.
2. CONTRACT PRICE 2.1. The Contract Price is _____ without customs payments and VAT <i>(Client in accordance with the Resolution of President of the Republic of Uzbekistan dated December 29, 2016 No. PP-2706 and the Resolution of Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated 06.10.2017 No.803 is exempted from Customs payments (except customs clearance fees) in accordance with the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan dated July 16, 2018 No. PP-3857 is exempted from VAT).</i>	2. ЦЕНА КОНТРАКТА 2.1. Цена Контракта составляет _____) без таможенных платежей и НДС. <i>(Заказчик в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ППП-2706 и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 06.10.2017 г. № 803 освобожден от уплаты таможенных платежей (за исключением сборов за таможенное оформление) в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ППП-3857 освобожден от уплаты НДС.)</i>

2.2. The prices of the Goods are fixed and will not change due to any increase or decrease in the cost of materials, wage rates, or other changes in cost-bridge articles affecting their price.	2.2. Цены на Товары являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением стоимости материалов, ставок оплаты труда, или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на их цену.
3. PAYMENT TERMS 3.1. The Contract price shall be paid in Euro through the bank transfer. 3.1.1. The date when Client's payment obligations is deemed as performed is the date when the payment is transferred from the Client's bank account to the Supplier's bank account. If payment day occurs on weekend or holidays, the payment will be made on the banking day following the weekend or holiday 3.1.2. All commissions and other banking charges relate to the performance of this Contract within the territory of the Republic of Uzbekistan shall be borne by the Client, all bank charges in the country of Supplier, in relation to the payment of contract price will be borne by Supplier. 3.2. Once an invoice is obtained from the Supplier, the Buyer within the 10 business days shall make the advance payment in the amount of 15% of the total cost of the Goods specified in the Contract. 3.3. Remaining part in the amount of 85% of the total cost of the Goods specified in the Order shall be paid within 10 business days after the receipt of the Goods in full by the Buyer and signing of the Acceptance report within 10 working days. Acceptance report should be signed no later within 5 days from the date of acceptance the Goods at Buyer's storage area.	3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ 3.1. Оплата Товаров осуществляется путем перечисления Заказчиком денежных средств на расчетный счет Поставщика. 3.1.1. Датой выполнения обязательств по оплате считается дата, когда платеж осуществлен с банковского счета Заказчика на банковский счет Поставщика. Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший рабочий день, следующий за выходными или праздничными днями. 3.1.2. Банковские и другие расходы в связи с исполнением настоящего Контракта на территории Республики Узбекистан оплачиваются Заказчиком, а за пределами Республики Узбекистан оплачиваются Поставщиком. 3.2. После получения счета на оплату от Продавца, Покупатель в течение 10 рабочих дней осуществляет предоплату в размере 15% от общей стоимости Товаров, указанных в приложении настоящего Контракта. 3.3. Оплата оставшейся части суммы в размере 85% от общей стоимости Товаров, указанных в приложении, оплачивается после получения Товаров Покупателем в полном объеме и подписания Акта приемки передачи в течение 10 рабочих дней. Акт приемки передачи Товаров должен быть подписан не позднее 5 рабочих дней с момента поступления Товаров на склад Покупателя в полном объеме.
4. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER 4.1. To ship to the Client the Goods that comply with the terms of this Contract with regard to quality, completeness, assortment and delivery time, including the conditions of clause 8.1 of this Contract. 4.2. Transfer to the Customer simultaneously with the transfer of the Goods the documents related to	4. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА 4.1. Поставить Заказчику Товары, соответствующие условиям настоящего Контракта в отношении качества, комплектности, ассортимента и срока поставки, в том числе условиям пункта 8.1 настоящего Контракта. 4.2. Передать Заказчику одновременно с передачей Товаров относящиеся к ним

them (certificates of origin and conformity, hygiene certificates - if the Goods are subject to mandatory hygienic certification, the manufacturer's instructions for the use of the Goods, the Acceptance Report, invoice, etc.) required when using the Goods for their intended purpose and to pay for the delivered Goods. Violation of the deadline for the provision of the documents specified in this clause shall be equated to a violation of the delivery time of the Goods. 4.3. To ensure the presence of its representative at the acceptance by the Customer of the Goods. 4.4. In the case of the transfer of incomplete, defective Goods, the Supplier shall, at the Client's choice: 4.4.1. proportionately reduce the prices of the Goods specified in the appendix to the Contract; 4.4.2. within 30 days from the moment the Client makes a claim, at his own expense to complete (supply) the Goods or replace low-quality (damaged) Goods. 4.5. Failure to submit the documents referred to in clause 4.2. may defer payment to the Supplier's account without any liability of the Client. 4.6. The Supplier shall: (a) properly deliver the Goods in accordance with the requirements of the Client and the country of destination; (b) not require payment for the delivery of the Goods, unless otherwise indicated in this Contract.	документы (сертификаты происхождения и соответствия, гигиенические сертификаты - если Товары подлежат обязательной гигиенической сертификации, инструкции изготовителя Товаров по их эксплуатации, Акт приема-передачи, счет-фактура и т.п.), необходимые при использовании Товаров по их назначению и для оплаты поставленных Товаров. Нарушение срока предоставления указанных в настоящем пункте документов приравнивается к нарушению срока поставки Товаров. 4.3. Обеспечить присутствие своего представителя при приемке Заказчиком Товаров. 4.4. В случае передачи некомплектных, некачественных Товаров Поставщик обязан по выбору Заказчика: 4.4.1. соразмерно уменьшить цены Товаров, указанные в приложении к Контракту; 4.4.2. в течение 30 дней с момента выставления Заказчиком претензии за свой счет доукомплектовать (допоставить) Товары либо заменить некачественные (поврежденные) Товары. 4.5. Не представление документов, указанных в пункте 4.2 настоящего Контракта, может отсрочить платеж на счет Поставщика без какой-либо ответственности Заказчика. 4.6. Поставщик обязуется: (a) надлежащим образом доставить Товары в соответствии с требованиями Заказчика, и страны назначения; (b) не требовать оплаты за доставку Товаров, если не указано обратное в настоящем Контракте.
5. THE TERMS OF SUPPLY 5.1. The Goods should be new and produced no later than 2021. 5.2. Goods will be delivered on terms: 5.2.1. the delivery of whole volume of Goods provided for by this Contract shall be completed within 60 days from the date of made 15% prepayment; 5.2.2. The delivery terms is DAP – r/w station Kengsoy, station code #73260, Guzar district, Kashkadarya region, Uzbekistan for «Uzbekistan GTL» plant. 3.2.3. 5 (five) business days before the date of delivery of the Goods, the Supplier shall provide the Client with a preliminary notice of the delivery	5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ 5.1. Товары должны быть новыми и произведенными не позднее 2021года. 5.2. Товары поставляются Поставщиком на следующих условиях: 5.2.1. поставка всего объема Товаров, предусмотренного настоящим Контрактом, должна быть завершена в течение 60 дней с даты осуществления 15% предоплаты; 5.2.2. поставка осуществляется на условиях DAP-станция Кенгсой (код ж/д станции 73260 Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан) для завода ООО «GTL Uzbekistan». 5.2.3. за 5 (пять) рабочих дней до даты поставки Товаров Поставщик должен предоставить Заказчику предварительное

time and send the Client copies of the documents listed in clause 4.2 by e-mail or fax. 5.3. The Supplier is responsible for the accuracy of execution of the documents. 5.4. The Supplier may deliver the Goods in advance. 5.5. Delivered Goods must be marked in accordance with the regulatory and technical documents established for this type of product. 5.6. The goods must be delivered in the container of the manufacturer, ensuring the safety of the Goods from damage during its loading, transportation and storage. The container in which the Goods were delivered shall not be returned to the Supplier. 5.7. Transportation, storage, labeling of the Goods must be carried out in accordance with GOST 23216-78.	уведомление о сроке доставки и отправить Заказчику копии документов, перечисленных в пункте 4.2 посредством электронной почты или факса. 5.3. Поставщик является ответственным за правильность оформления документов. 5.4. Поставщик вправе досрочно поставить Товары. 5.5. Поставляемые Товары должны быть промаркированы в соответствии с установленными для данного вида товара нормативно-техническими документами. 5.6. Товары должны поставлятся в таре завода-изготовителя (производителя), обеспечивающей сохранность Товаров от порчи при его погрузке, перевозке и хранении. Тара, в которой были поставлены Товары, Поставщику не возвращается. 5.7. Транспортировка, хранение, маркировка Товара должны производиться в соответствии с ГОСТом 23216-78.
6. ACCEPTANCE OF THE GOODS 6.1. The Goods are considered as delivered by the Supplier and accepted by the Client: based on the quantity – according to the supporting documents; based on the quality – according to the quality certificate issued by the Supplier. 6.2. The Client is obliged to inspect all Goods upon their acceptance in the presence of the Supplier’s representative. n the event of any damage to the Goods, the Supplier undertakes to eliminate them within a reasonable time at its own expense. 6.3. Acceptance of the Goods is carried out by signing of acceptance and delivery certificate by the both Parties. 6.4. If during taking delivery of the Goods it is detected that any Goods do not conform with the Contract or accompanying documents, Client draw up a reclamation stating such lack of conformity. The Client shall have the right to reject such Goods, not to pay for them and not to sign the Goods Acceptance Report (completely or only in respect of the non-conforming Goods) until the Supplier rectifies all lack of conformity.	6. ПРИЕМКА ТОВАРОВ 6.1. Товары считаются доставленными Поставщиком и принятым Заказчиком: по количеству - в соответствии с сопроводительными документами; по качеству – в соответствии с сертификатами качества их производителей. 6.2. При приемке Товаров Заказчик обязан в присутствии представителя Поставщика осмотреть все Товары. В случае обнаружения каких-либо повреждений Товаров, Поставщик обязуется в разумный срок устранить их за свой счет. 6.3. Приемка Товаров осуществляется путем подписания Сторонами Акта приема-передачи. 6.4. При обнаружении в ходе приёмки несоответствия Товаров условиям Контракта или сопроводительным документам Заказчик составляет рекламационный акт с указанием всех несоответствий и недостатков, и вправе не подписывать Акт приема-передачи Товаров и не принимать Товары (как полностью, так и только в части несоответствующих Товаров), а также не оплачивать Товары до полного устранения Поставщиком всех несоответствий и недостатков.

7. FORCE MAJEURE EVENT

7.1. Any delay or failure of either party to perform its obligations shall be excused if it is the result of an event or occurrence beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including without limitations, acts of God, actions by any government authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage; provided that written notice of such delay (including the anticipated duration of the delay) shall be issued by the affected party to the other party as soon as possible after the event or occurrence (but in any event no later than 10 days thereafter). During the period of such delay or failure to perform obligations by the Supplier, the Client, at its own discretion, can purchase the Goods from other sources and reduce the volume of the Goods supplied by the Supplier according to the by such quantities, without liability to Supplier, or have Supplier provide the Goods from other sources in quantities and at times requested by Client, and at the price set forth in this Contract. If the delay lasts more than 30 days, Client may immediately terminate this Contract without liability.

7.2. The Supplier shall not be held responsible for failure or delay in delivery of the entire lot or a portion of the goods under this Contract in consequence of any Force Majeure incidents.

7.3. When, due to the change of law of the Parties, the Supplier fails to deliver the Goods on time or the Client cannot take delivery of the Goods on time, the Supplier shall not take any responsibility and shall not compensate any loss of the Client. The Parties shall solve the matter of delivery through negotiation in good faith.

7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

7.1. Любая задержка или невыполнение какой-либо из сторон своих обязательств должно быть оправдано, если оно является результатом какого-либо события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не ограничиваясь, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправоммерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Поставщиком своих обязательств Заказчик, по своему усмотрению, может приобретать Товары у других продавцов, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Поставщиком, при этом он не несет ответственность за это перед Поставщиком, или поручить Поставщику приобрести и поставить Товары у других продавцов в соответствии с количеством и согласно срокам, определенных Заказчиком, а также по цене, установленной настоящим Контрактом. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются свыше 30 дней, то Заказчик вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Контракт, при этом он не будет нести ответственность перед Поставщиком, в связи с этим.

7.2. Поставщик не несет ответственности за сбой или задержку доставки всей партии или части товара по настоящему Контракту вследствие любых форс-мажорных обстоятельств.

7.3. Если в связи с изменением законодательства Сторон Поставщик не может доставить Товар вовремя или Заказчик не может принять поставку Товара вовремя, Поставщик не несет никакой ответственности и не возмещает убытки Заказчика. Стороны добросовестно решают вопрос доставки путем переговоров.

8. WARRANTY 8.1. The Goods provided for by this Contract will be: - made of appropriate and high-quality materials, taking into account quality standards and other requirements for their manufacture; - tested in accordance with the standards, as well as the technical documentation of the manufacturer, which must be confirmed by relevant documents; - comply with the quality and completeness of the documentation of their manufacturer, as well as the annex to the Agreement; - be in a commercially suitable condition and not have any defects. 8.2. At the time of transfer to the Customer: - with respect to the Goods and materials used for its manufacture, there are no debts on payment of customs payments, taxes and other obligatory payments, fees, etc.; - The goods are not under arrest or pledged and are free from the rights of third parties. 8.3. The Supplier guarantees that the Goods supplied are not counterfeit. Counterfeit Goods - material carriers (goods, material and technical resources, etc.): - in which the result of intellectual activity or a means of individualization of the copyright holder and the manufacture, distribution, use, as well as import, transportation or storage are expressed, which leads to a violation of the exclusive right to such a result or to such a means; - on which, and (or) their labels, packaging illegally placed a trademark (service mark) or illegally used the appellation of origin of the Goods, products or a designation similar to them to the extent of confusion. 8.4. The Supplier is aware of the Client's intended use and guarantees that all Goods set forth herein and have been selected, designed, manufactured or assembled by Supplier are suitable and fit for use according to the particular purposes stated by the Client.	8. ГАРАНТИИ ПОСТАВЩИКА 8.1. Предусмотренные настоящим Контрактом Товары будут: - изготовлены из надлежащих и качественных материалов, с учетом стандартов качества и иных требований к их изготовлению; - испытаны в соответствии со стандартами, а также технической документацией производителя, что должно быть подтверждено соответствующими документами; - соответствовать по качеству и комплектности документации их изготовителя, а также приложению к Контракту; - находиться в коммерчески пригодном состоянии и не иметь никаких дефектов. 8.2. На момент передачи Заказчику: - в отношении Товаров и использованных для его изготовления материалов отсутствуют задолженности по уплате таможенных платежей, налогов и иных обязательных платежей, сборов и т.п.; - Товары не находятся под арестом либо в залоге и свободны от прав третьих лиц. 8.3. Поставщик гарантирует, что поставляемые Товары не являются контрафактными. Контрафактный Товар – материальные носители (товары, материально-технические ресурсы и т.п.): - в которых выражен результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации правообладателя и изготовление, распространение, использование, а также импорт, перевозка или хранение, которых приводит к нарушению исключительного права на такой результат или на такое средство; - на которых, и (или) их этикетках, упаковках незаконно размещены товарный знак (знак обслуживания) либо незаконно использованы наименования мест происхождения Товара, продукции или сходное с ними до степени смешения обозначение. 8.4. Поставщик признает, что знает о назначении использования Товаров Заказчиком, и гарантирует, что Товары, предусмотренный настоящим Контрактом, которые был отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Поставщиком в соответствии с назначением использования,

8.5. The warranty period shall be 12 months from the date of delivery of the Goods and the date of signing Acceptance report. 8.6. The Client has the right to return the Goods to the Supplier during the warranty period, in the event of a defect or non-compliance of the Goods or defected Goods with the quality stipulated by the certificate of conformity, having notified the Supplier in writing about this. 8.7. The Supplier shall replace defective Goods that do not comply with this Agreement within 15 days from the date of the Customer's claim.	указанным Заказчиком, подходят и пригодны для использования в конкретных целях, определенных Заказчиком. 8.5. Гарантийный период составляет 12 (двенадцать) месяцев со дня со дня подписания Заказчиком Акта приема-передачи Товаров. 8.6. Заказчик вправе вернуть Товары Поставщику в течение гарантийного периода, в случае обнаружения брака или несоответствия Товаров качеству, предусмотренному сертификатом соответствия, или бракованные Товары известив об этом Поставщика письменной претензией. 8.7. Поставщик обязан заменить некачественные или бракованные Товары, не соответствующие настоящему Контракту, в течение 15 дней со дня выставления Заказчиком претензии.
9. LIABILITY 9.1. For failure to fulfill or improper performance of obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan, unless otherwise provided by this Agreement. 9.2. The Client is entitled to require from the Supplier to pay a penalty in the amount of 0.5% of the cost of non-supplied Goods (zero-point five percent) for delay in delivery of the Goods for each day of delay unless the delivery is failed due to the fault of the Client. At the same time the total amount of penalty shall not exceed 50 (fifty) % of total cost of the Contract. The Client can deduct the penalty amount from the payment due by the Client to Supplier for the delivered Goods. 9.3. For the supply of low-quality Goods or Goods that do not comply with the appendix to this Contract, the Supplier pays the Client a fee of 20% (twenty percent) of their value. 9.4. Penalties and fines specified in clauses 9.2, 9.3 of this Contract shall be paid by one Party on the basis of a reasoned written claim of the other Party.	9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ 9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом. 9.2. За нарушение срока поставки Товаров, Заказчик вправе потребовать от Поставщика оплатить неустойку в виде пени в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процентов) от стоимости не поставленных Товаров за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда это произошло по вине Заказчика. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 50% (пятьдесят процентов) от общей суммы Контракта. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика за поставленные Поставщиком Товары. 9.3. За поставку некачественных Товаров или Товаров, не соответствующих приложению к настоящему Контракту, Поставщик уплачивает Заказчику штраф в размере 20 % (двадцать процентов) от их стоимости. 9.4. Пени и штраф, указанные в пунктах 9.2, 9.3 настоящего Контракта, уплачиваются одной Стороной на основании мотивированной письменной претензии другой Стороны.

9.5. Payment by the Parties of penalties and / or fines provided for by this Contract does not relieve the Parties from the performance of duties and other conditions provided for by this Contract. 9.6. The Supplier shall respond in respect of the claim relate to the Contract, if any, in writing and no later than 5 (five) working days from the day of receiving a claim notice, unless earlier response is required due to production needs. If the Supplier fails to respond on the claim in such a period from the date of receiving the claim, it shall be deemed that the Supplier agrees to satisfy the claim of the Client in full. 9.7. The Supplier pays off expenses that documental proved by the Client associated with the failure to submit to the Client or providing him with incorrectly executed documents specified in this Contract. 9.8. The Supplier is not liable for damage to the Customer resulting from the operation of the Goods in violation of the conditions of the manufacturer's instructions. 9.9. If the Supplier does not submit the documents stated herein or submits the documents executed improperly, the Supplier shall bear the full responsibility for the expenses appeared in result of such execution, including without limitations, the expenses for Goods storage in temporary warehouses, and damage inflicted to the Goods in this connection.	9.5. Уплата Сторонами пени и/или штрафов, предусмотренных настоящим Контрактом, не освобождает Стороны от исполнения обязанностей и других условий, предусмотренных настоящим Контрактом. 9.6. Одна Сторона должна ответить на претензию другой Стороны, касающуюся исполнения Контракта, в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения претензии, если только более ранний ответ не требуется в связи с производственной необходимостью. Если в указанный срок первая Сторона не отвечает на претензию, то вторая Сторона считается давшей согласие удовлетворить претензию первой Стороны в полном объеме. 9.7. Поставщик погашает документально подтвержденные затраты Заказчика, связанные с непредставлением Заказчику или предоставлением ему неправильно оформленных документов, указанных в настоящем Контракте. 9.8. Поставщик не несет ответственности за ущерб Заказчика, возникший вследствие эксплуатации Товаров с нарушением условий инструкции их изготовителя. 9.9. Если Поставщик не предоставляет документы, указанные в настоящем Контракте, или предоставляет неправильно оформленные документы, то затраты, возникающие, в связи с этим, включая, но не ограничиваясь, расходами по хранению Товаров на складе временного хранения, причиненный, в связи с этим вред Товару, в полном объеме будет нести Поставщик.
10. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION 10.1. For the purposes of this Contract, the confidential information is any information which, includes: • content and the terms and conditions of the transaction hereunder and any negotiations or discussions relate to this Contract; • all internal information, in whatever format and irrespective of the medium in which it is contained, acquired or produced by the Client in connection with the Goods, including without limitations, work schedules, security measures, identities and contact details of the employees, plans, budgets, Contracts, drawings, reports,	10 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ 10.1. Под Конфиденциальной информацией для целей настоящего Контракта понимается любая информация, включающая: • содержание и условия сделки, упомянутой в рамках настоящего Контракта, и любые переговоры или обсуждения, связанные с данным Контрактом; • вся внутренняя информация, в любом формате и вне зависимости от носителя информации, в котором она содержится, получена или произведена Заказчиком в связи с Товарами, включая без ограничения, график работы, системы охраны, личности и контактные данные работников, планы, бюджеты, соглашения, чертежи, отчеты,

specifications, estimations and documents acquired or produced by or in connection with the Goods; • other internal technical, proprietary or other business and operational information relate to the Parties, whether such information is labelled or not, or identified otherwise as private, proprietary or confidential; and • any internal information which has been identified by the owner thereof as confidential, and transferred by either Parties to the counterpart in the course of the Contract implementation. This section shall not apply to information which: • is generally available to the public; • is available or becomes available to either Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party, • is disclosed by the Party to a third party without restriction; • is developed by either Party without application of any information furnished by the other Party, or of any information furnished on a confidential basis; • is disclosed pursuant to the requirements of the Uzbek law and the law of the Supplier's country. Confidential information can be contained in the letters, reports, analytical materials, results of surveys, schemes, charts, specifications and other documents, both in material and electronic forms. 10.2. Unless otherwise specified by the Uzbek law or the law of Supplier's country, the Parties shall: • not share, discuss the content, provide copies, publish or disclose Confidential information in any other form to third parties without the prior written consent of the other Party. The written consent is not required in the instances of disclosure to the state authorities authorized to request such information under the Uzbek law on the basis of the duly executed request to provide such information, and to judicial bodies and representatives of the relevant Party for the purpose	спецификации, расчеты, и документы, полученные или произведенные в связи с Товаром; • другая внутренняя техническая, конфиденциальная, служебная или прочая деловая и операционная информация, имеющая отношение к Сторонам, вне зависимости от того, помечена ли такая информация или иным способом обозначена как частная, служебная или конфиденциальная, или нет; и • любая внутренняя информация, которая была определена ее обладателем как конфиденциальная, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации настоящего Контракта. Этот раздел не применяется к информации, которая: • является общедоступной; • известна или становится известной одной Стороне на не конфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона; • раскрывается Стороной третьим лицам без ограничения; • разработана одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер; • раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан или законодательства страны Поставщика. Конфиденциальная информация может содержаться в письмах, отчетах, аналитических материалах, результатах исследований, схемах, графиках, спецификациях и других документах, оформленных как на бумажных, так и на электронных носителях. 10.2. Стороны обязуются, если иное не предусмотрено законодательством Республики Узбекистан или законодательством страны Поставщика: • не разглашать, не обсуждать содержание, не предоставлять копий, не публиковать и не раскрывать в какой-либо иной форме третьим лицам Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия другой Стороны. При этом получение письменного согласия не требуется в случаях раскрытия информации государственным органам, уполномоченным
--	--

of defending and exercising rights under the Contract (in all abovementioned cases – without notifying the other Party); • take all measures and use all legal means for protecting Confidential information and avoiding its unauthorized disclosure; • use Confidential information only for the purposes of this Contract implementation; • not disclose to third parties the fact of the transfer or obtaining of Confidential information. 10.3. The confidentiality obligations shall last for a period of 10 (ten) years from the date of signing of this Contract.	запрашивать такую информацию в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, на основании должным образом оформленного запроса на предоставление указанной информации, а также судебным органам и представителям соответствующей Стороны для целей защиты и реализации прав по настоящему Контракту (во всех указанных случаях – без уведомления другой Стороны); • предпринимать все меры и использовать все законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного раскрытия; • использовать Конфиденциальную информацию только в целях исполнения обязательств по настоящему Контракту; • не разглашать третьим лицам факта передачи или получения Конфиденциальной информации. 10.3. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации действуют в течение 10 (десять) лет с даты подписания настоящего Контракта.
11. ANTI-CORRUPTION DISCLAIMER 11.1. The parties acknowledge and confirm that each of them pursues a policy of zero tolerance for bribery and corruption, which implies a complete prohibition of corrupt practices and payments for assistance / payments, the purpose of which is to simplify formalities in connection with economic activity, to ensure faster resolution of certain issues. The parties are guided in their activities by the applicable legislation and policies and procedures developed on its basis aimed to fight bribery and commercial bribery. 11.2. The parties guarantee that neither they nor their employees will offer, provide, give consent to the provision of any corruption payments (cash or valuable gifts) to any persons (including, without limitation, private individuals, commercial organizations and government officials persons), and also will not seek to receive, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corruption payments (cash or valuable gifts).	11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА 11.1. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством и разработанными на его основе политиками и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом. 11.2. Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или давать согласие на предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств или ценных подарков) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от

	какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства или ценные подарки).
12. INDEMNIFICATION 12.1. If the Supplier damages the property of the Client or third parties upon delivery of the Goods, the Supplier shall indemnify and hold Client harmless from and against any liability, claims, demands or expenses (including attorney's and other professional fees) for damages to the property or injuries (including death) to the Client, its employees or any other person arising from or in connection with Supplier's performance of work or use of the Client's property, except for such liability, claim, or demand arising out of the sole negligence of Client.	12. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА 12.1. Если Поставщик при доставке Товара наносит вред имуществу Заказчика или третьих лиц, то Поставщик гарантирует Заказчику возмещение ущерба и освобождает Заказчика от какой-либо ответственности в отношении любых обязательств, исков, требований или расходов (включая расходы на адвоката (юристов) и иные расходы на оплату услуг специалистов), возникающих в связи с нанесением вреда имуществу или причинением телесных повреждений (включая смерть) Заказчику, его работнику или любому другому лицу в процессе или в связи с осуществлением Поставщиком работ или использованием имущества Заказчика, за исключением таких обязательств, исков или требований, которые возникли исключительно вследствие неосторожности Заказчика.
13. NON-ASSIGNMENT 13.1. Parties are not entitled to assign or delegate its rights or obligations hereunder without Client's prior written consent.	13. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ 13.1. Стороны не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия Заказчика.
14. TERMINATION 14.1 Client reserves the right to terminate all or any part of this Contract, (and the Client has no any liability against Supplier in this situation), if the Supplier: (a) repudiates or breaches any term of this Contract, including Supplier's warranties; (b) fails to perform services or deliver the Goods as specified by the Client; (c) is incapable to provide all services in appropriate or in time maner and fails to remedy such non-performance or breach within 10 days (or shorter period of time if commercially reasonable under the circumstances) after receipt of written notice from Client specifying such failure or breach.	14. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА 14.1. Заказчик сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Контракт полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком), если Поставщик: (a) откажется выполнять или нарушит любое условие Контракта, включая гарантии Поставщика; (b) окажется не в состоянии оказывать услуги или предоставить Товары, указанные Заказчиком; (c) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечивать своевременное и полное предоставление услуг, и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Заказчика с

14.2. In any case, the Client can terminate this Contract upon issuing the notice at least 30 (thirty) days prior to such termination (and the Client has no any liability against Supplier in this situation).	указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения. 14.2. В любом случае, Заказчик вправе расторгнуть настоящий Контракт, направив Поставщику уведомление, как минимум, за 30 (тридцать) дней до такого расторжения (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком).
15. DISPUTE RESOLUTION, GOVERNING LAW AND LANGUAGE 15.1. Validity and interpretation of this Contract and the legal relations of the Parties hereto shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Uzbekistan. 15.2. All documents, correspondence and communications between the Client and the Supplier in connection with this Contract shall be written in the English or Russian languages. 15.3. the Parties shall take measures to settle disputes, claims or Contracts arising out of issues envisaged by or in the connection with this Contract through negotiations amicably and in good faith. If the Parties cannot reach to the agreement within 30 (thirty) calendar days from the date of the failure of negotiations, this dispute shall be referred to Tashkent Local economic Court.	15. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК 15.1. Действительность и толкование настоящего Контракта и правоотношения Сторон будут регулироваться и толковаться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. 15.2. Все документы, переписка и сообщения между Заказчиком и Поставщиком в связи с настоящим Контрактом, должны составляться на английском или на русском языках. 15.3. В случае возникновения споров, претензий или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Контрактом или в связи с ним, Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Если Стороны не могут прийти к согласию в течение 30 (тридцати) дней со дня начала переговоров, то данное разногласие должно быть урегулировано в Ташкентским межрайонном экономическом суде.
16. MISCELLANEOUS 16.1. This Contract shall become effective on the date of its signing and registration and valid until full fulfillment of the obligations by the Parties. 16.2. From the moment of signing this Contract, all preliminary written or oral proposals, statements and understandings of the Parties become null and void. 16.3. Changes, amendments to the Contract hereto shall be entered as additional agreements, made in writing, duly signed and stamped by the authorized representatives of both Parties and registered by the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan. 16.4. The terms of its execution not specified in this Contract and the legal relations of the Parties are regulated in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.	16. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 16.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств. 16.2. С момента подписания настоящего Контракта теряют силу все предварительные письменные или устные предложения, заявления и договоренности Сторон. 16.3. Изменения и дополнения в настоящий Контракт вносятся в виде дополнительных соглашений, оформленных в письменном виде, подписанных и скрепленных печатями Сторон и зарегистрированных в уполномоченных органах Республики Узбекистан. 16.4. Неуказанные в настоящем Контракте условия его исполнения и правоотношения Сторон регулируются в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

16.5. This Contract is made in two copies in Russian and English of equal legal force. In case of contradiction between the versions in English and Russian, the Russian version shall prevail.	16.5. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае возникновения разногласий между версиями Контракта на английском и русском языках, версия Контракта на русском языке имеет преимущественную силу.
17. THE LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES CLIENT: UZBEKISTAN GTL LLC Address: 7-b, Fargona yuli str., Tashkent, Republic of Uzbekistan/ Bank Name: ASAKA BANK Currency Bank account: USD: 2021 4840 6048 1968 0001 USD: 2021 4840 4048 1968 0010 UZS: 2021 4000 4048 1968 0001 Bank Code: 00873 Tax ID: 207041936 SWIFT Code: ASBKUZ22 _____ Client SUPPLIER:	17. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН: ЗАКАЗЧИК: ООО «UZBEKISTAN GTL» Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. Фаргона йули, д. 7-б Наименование Банка: АСАКА БАНК Валютный банковский счет: USD: 2021 4840 6048 1968 0001 USD: 2021 4840 4048 1968 0010 UZS: 2021 4000 4048 1968 0001 Код Банка: 00873 ИНН: 207041936 Код SWIFT: ASBKUZ22 _____ Заказчик ПОСТАВЩИК:

**Attachment #1 to the Contract #_____ Приложение №1 к контракту
на поставку №_____ от _____**

№	Description / Наименование	Unit / Ед.изм	Q-ty / Кол-во	Unit price/ Цена за ед.	TOTAL VAT = 0 / Итого без НДС
1	Поршневой компрессор с воздушным охлаждением / Type: Air cooled piston compressor	Set/ К-т.	2		
	Резиновые шланги высокого давления / High pressure rubber hoses in accordance with SAE 100 R2AT, with swaged female BSP connection	Set/ К-т.	2		
	Соединитель / Connector Размер: 1/2" / Size: 1/2"	Each / Шт.	8		
	TOTAL / ИТОГО				

Signature of the Parties' \ Подписи Сторон

Client / От Заказчика:
 Подпись _____
 Name / Ф.И.О.
 М.П.

Supplier / От Поставщика:
 Подпись _____
 Name / Ф.И.О.
 М.П. Position/ Должность